



Lectura especial para personas especiales

Club de lectura de sordos en la BPE de Burgos

La sordera es una discapacidad invisible. El problema principal para la comunicación, en la comunidad sorda, es la adquisición del lenguaje, el empobrecimiento del vocabulario y la falta de comprensión lectora que varía según el grado de audición. Desde la Biblioteca Pública del Estado de Burgos se ha creado un club de lectura especial para personas sordas para fomentar la lectura comunicándose a través de Lengua de Signos...

La sordera es una discapacidad invisible, la gente nos reconoce con el término, *Sordomudos*, que es una palabra incorrecta. Los sordos no son *mudos*, las cuerdas vocales están en perfectas condiciones. Unos consiguen hablar a través de logopedia y los que no lo consiguen es porque no lo han aprendido, no porque no puedan.

El problema principal para la comunicación, en la comunidad sorda, es la adquisición del lenguaje, el empobrecimiento del vocabulario y la falta de comprensión lectora que varía según el grado de audición. A raíz de estas carencias muchos sordos no finalizan sus estudios, tienen problemas para acceder a la información relevante, lo que es un hándicap importante para la búsqueda de empleo, las noticias informativas, asistencia a médicos, etc. Hoy día hay un 90 % de analfabetismo funcional entre nuestra comunidad.

Cada sordo es un mundo diferente, por lo que conviene conocer el nivel de pérdida de audición de los usuarios. Una primera clasificación es la que viene marcada por el momento de aparición de la sordera:

- Sordera prelocutiva: Se da antes de la adquisición y establecimiento del habla, impidiendo que se desarrolle el lenguaje de forma espontánea. Antes de los 3 años.
- Sordera postlocutiva: Cuando se produce la pérdida ya hay un conocimiento del lenguaje, ya hay memoria auditiva a partir de los 3 años.

Independientemente de la edad de aparición de la sordera, los niveles de pérdida de audición pueden ser: pérdida leve, media, severa, profunda y total.

Las dificultades con las que se enfrenta una persona con sordera prelocutiva y profunda son:

1.-Conocimiento semántico:

- Vocabulario pobre. Al no oír no captan las palabras y si leen los labios a veces se confunden los fonemas.
- Desconocen los artículos, pronombres, preposiciones, adverbios, tiempos verbales, y terminaciones de género.
- Tienen dificultad a la hora de relacionar palabras: “camisa”, “sucias”, “blanca”, no entienden que estas palabras se refieren a un tipo de ropa que está sucia y no está blanca.
- Desconocen el significado de sinónimo y antónimo, por lo que es muy habitual que las personas con discapacidad auditiva repitan las mismas palabras.

Nos reunimos 8 personas sordas adultas cada 15 días. Muchas de ellas no han recibido una buena educación lectora durante la etapa escolar.





2.-Conocimiento de la sintaxis

- Problemas relacionados con la coordinación y unión de palabras para formar oraciones y expresar conceptos. Se identifica exclusivamente en una oración por este orden: nombre + adjetivos + verbos. Tipo telegráfico.
- Cuando leen identifican sólo algunas palabras del texto: suelen ser las de contenido, como nombres, adjetivos o verbos; así extraen el significado de la oración. Sin embargo, tienen problemas para procesar las palabras funcionales como artículos, preposiciones o conjunciones.
- Dificultad de comprensión en frases de giro o de doble sentido. Por ejemplo: “Salir pitando”. Los sordos creen textualmente lo que pone, que hay que salir y a la vez pitar un silbato. En realidad esta frase significa que tiene que salir corriendo.

Club de lectura de sordos en la BPE de Burgos

Según el Manifiesto de la IFLA/UNESCO sobre la Biblioteca Pública 1994: en las bibliotecas públicas deben ofrecerse servicios y materiales especiales para aquellos usuarios con discapacidades.

La Biblioteca Pública del Estado de Burgos creó un club de lectura especial para personas con discapacidad auditiva, cuyos objetivos son:

- Fomentar la lectura.

La experiencia del club ha sido gratificante para todos. Los participantes se han sentido motivados para seguir aprendiendo, leyendo y compartiendo experiencias entre ellos.

- Enriquecer vocabulario y frases.
- Mejorar la comprensión lectora y escrita.
- Despertar la pasión por la lectura.
- Compartir opiniones con los compañeros.
- Ampliar conocimientos de cultura.
- Potenciar el hábito del lector.
- Aumentar la autoestima y ser independientes.
- Favorecer la integración mediante la eliminación de las barreras en la comunicación, permitiendo la plena integración en el ámbito cultural.
- Disminuir el analfabetismo funcional en las personas sordas.
- Favorecer la accesibilidad.

El club de lectura especial para sordos empezó a formarse en febrero de 2013. Lo modera una bibliotecaria sorda que previamente, fue moderadora del club de lectura para oyentes. La bibliotecaria fue

consciente de que las personas con pérdida auditiva no accedían a la biblioteca por vergüenza y por no comprender textos. Se animó a este colectivo a que se apuntase.

Este es el tercer año de experiencia. Cada año se apunta un participante nuevo. Nos reunimos 8 personas sordas adultas cada 15 días. Muchos de ellos no han recibido una buena educación lectora durante la etapa escolar. Durante el club nos comunicamos a través de Lengua de signos y empleamos la pizarra para completar explicaciones.

A cada participante se le entrega el ejemplar del título que vamos a leer junto con un díptico que contiene preguntas y ejercicios relacionados con el texto. Algunos ejercicios: sinónimos y antónimos relacionados con el tema del libro, crucigramas...

Tanto los textos de los libros como las preguntas que pone la moderadora del club contendrán:

- Formas verbales: utilizar formas simples, frecuentes. Evitar rodeos conceptuales, perífrasis, frases verbales y verbos auxiliares. Utilizar las conjugaciones más frecuentes.
- Evitar paréntesis, complican la lectura. Incluir las explicaciones en el diccionario técnico del final del tema.
- Frases o preguntas largas, dividir las en frases cortas.
- Preguntas largas: dividir las en varias preguntas, formular varias preguntas cortas, reducir de esta forma la longitud de las frases.



Cada uno lee en su casa y desarrolla las actividades. A los 15 días nos reunimos para corregir los ejercicios, aclarar las dudas y preguntar frases para saber si han comprendido. También cada participante expresa su opinión sobre el tema del libro.

Intentamos que los libros que elegimos sean sencillos, acompañados con imágenes y de fácil comprensión. Escogemos libros de Lectura Fácil de la editorial Almadraba, colección Kalafate, cómics y libros para lectores de 7 a 9 años.

Dos títulos de libros que más han gustado son: “El perro de Baskerville” de Arthur Conan Doyle y “Tin-tín en el Tíbet” de Hergé.

La bibliotecaria fue consciente de que las personas con pérdida auditiva no accedían a la biblioteca por vergüenza y por no comprender textos.

- Oraciones de relativo con antecedente lejano: partir de la oración y repetir el nombre. No debe importarnos repetir nombres o incluir frases estereotipadas si con ello evitamos que el/la alumno/a se pierda en la lectura.
- Evitar ambigüedades. Aclarar el doble sentido, alusiones veladas, informaciones implícitas.

A su vez expresan su satisfacción porque han ampliado vocabulario y por lo tanto nivel de comprensión. La moderadora observa que su autoestima ha aumentado en este sentido.

- Cuando se desconoce el significado de una palabra, es útil dar una explicación concreta relacionándola con el texto o un dibujo y comprenderá perfectamente. La Lengua de signos o palabra complementada ayuda a comprenderlo mejor.

Valoración del club de lectura

Los participantes del club nunca habían leído tea-

tro previamente ni habían actuado en ninguna obra. El año pasado la moderadora escogió el libro *Atasco* de Ángeles Jiménez Soria, colección *Montaña Encantada*. Propuso a los participantes que representaran la obra en las dos asociaciones de Sordos que existen en Burgos. Fue una idea bien acogida y la obra se representó durante la Navidad de 2013. La experiencia fue un éxito tanto para participantes como para espectadores.

La experiencia del club ha sido gratificante para todos. Los participantes se han sentido motivados para seguir aprendiendo, leyendo y compartiendo experiencias entre ellos.

Algunos de ellos han aprendido a desenvolverse en la biblioteca cogiendo libros en préstamo y utilizando otros servicios.

A su vez expresan su satisfacción porque han ampliado vocabulario y por lo tanto nivel de comprensión. La moderadora observa que su autoestima ha aumentado en este sentido.

Hay un caso especial aparte del club, el participante de mayor edad, asiste a la biblioteca fuera del horario del club. Se le ayuda en la aclaración del vocabulario que no comprende, sacado de la tele o de su vida cotidiana. También se preparan ejercicios de tiempos verbales y comentarios de un pequeño texto para que vaya trabajando en la comprensión lectora. Es similar a un taller de lectoescritura. ▲

Bibliografía

- Ferrández Mora, J.A. y Villalba Pérez, A. (1996). *Atención Educativa de los alumnos con NEE derivada de una deficiencia auditiva*. Valencia: Consellería de Cultura, Educación y Ciencia. Generalitat Valenciana.
- Herrera, V. (2009). *Procesos cognitivos implicados en la lectura de los sordos = Cognitive process implicated deaf Reading*. En: *Estudios Pedagógicos XXXV*, N° 1. pp. 79-92. [Consulta: junio 2014].
- Hornas, M. (2010). *Adaptación de textos escritos para alumnado con sordera*. Alava: [s.l.].
- Moreno Rodríguez, A. (2000). *Comunidad sorda. Aspectos psicológicos y cognitivos*. Madrid: CNSE.
- Rodríguez Martín, D. (2013). *El silencio como metáfora. Una aproximación a la Comunidad Sorda y a su sentimiento identitario*. En: *Revista de recerca i formació en antropología*. Periferia. Número 18, junio. pp. 1-27. [Consulta: julio 2014].
- Saquete, E. (2013). *Tratamiento de textos para mejorar la comprensión lectora en alumnos con deficiencias auditivas*. En: *Procesamiento del Lenguaje Natural*, Revista n° 51, septiembre. pp 231-234. [Consulta: junio 2014].
- *UNA investigación revela cómo leen lo sordos*. (2014). En: http://www.larazon.es/detalle_normal/noticias/6964486/una-investigacion-revela-como-leen-lo-sordos#Tt1qSnP2oc69MOF. [Consulta: junio 2014].

Ficha técnica

AUTORA: Asensio Calvo, M.ª Jezabel.
FOTOGRAFÍAS: Ochoa, Raúl (Foto: Primer año del club, junio 2013) y Asensio Calvo, M.ª Jezabel.
TÍTULO: Lectura especial para personas especiales. Club de lectura de sordos en la BPE de Burgos.
RESUMEN: En este artículo se explican los orígenes del club de lectura de sordos de la BPE de Burgos, cómo funciona y cuál es la valoración tras tres años de funcionamiento.
MATERIAS: Bibliotecas Públicas / Servicios Bibliotecarios para Sordos / Discapacidad / Clubes de lectura / Castilla-León.